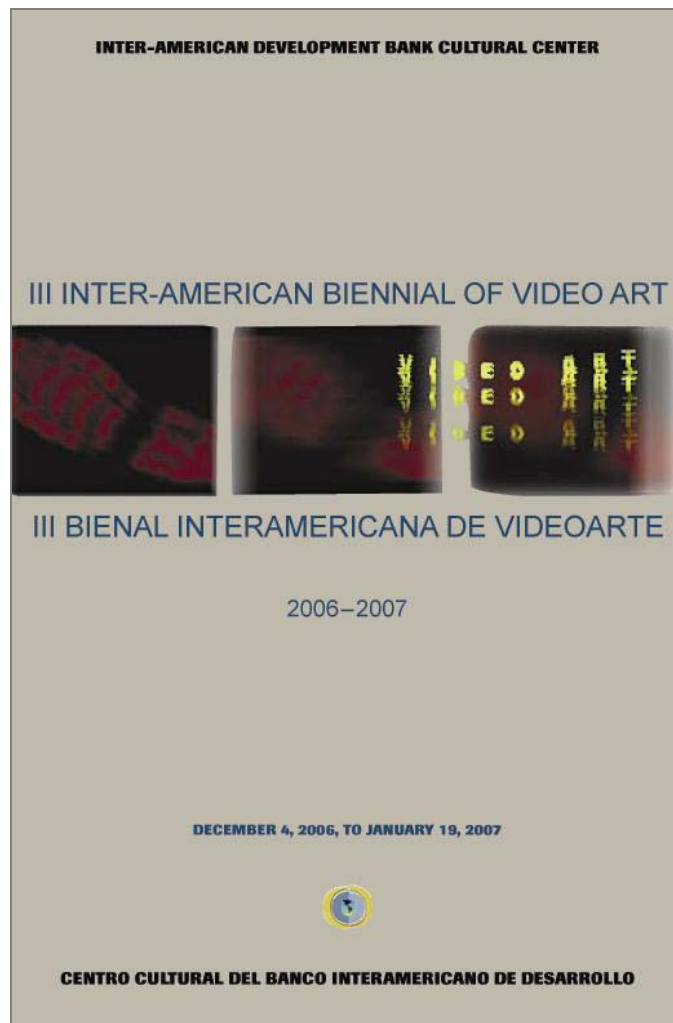




**Centro Cultural del BID**  
Banco Interamericano de Desarrollo  
1300 New York Avenue, N. W.  
Washington, D.C. 20577

**Boletín informativo No. 91**

# III Bienal Interamericana de **Videoarte** del Centro Cultural del BID



Washington, D. C.

Abierto desde el 4 de diciembre de 2006 a enero 19 de 2007

**El Centro Cultural  
del Banco Interamericano de Desarrollo (BID)**

anuncia la apertura de la

**III Bienal Interamericana  
de Videoarte  
del Centro Cultural del BID**

del 4 de diciembre de 2006 al 19 de enero de 2007

**19 videos** de **9 países** seleccionados de un total  
de 211 provenientes de 20 países incluyendo Puerto Rico conforman  
la tercera edición de la Bienal

El Jurado internacional estuvo integrado por Irma Arestizábal, Secretario Cultural del Instituto Italo-Latino Americano (IILA) en Roma ; y por José Ignacio Roca, Jefe de Exposiciones Temporales de la Biblioteca Luis Ángel Arango del Banco de la República en Bogotá, Colombia

---

Washington, D. C., 8 de diciembre de 2006

El Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo celebra su III Bienal Interamericana de Videoarte con un sólido y positivo balance en lo que a talento se refiere, superando el resultado de las Bienales precedentes. Esta III Bienal otorgó premios monetarios por montos más elevados que las anteriores, tuvo como novedad un sistema electrónico de inscripción en cuatro idiomas e incorporó por primera vez a Puerto Rico, como gesto de buena voluntad hacia Estados Unidos, y los artistas del Commonwealth, los cuales, de hecho, son miembros de la familia latinoamericana y caribeña. Para la presente edición se recibieron inscripciones de 20 países además de Puerto Rico con un total de 211 videos. El jurado internacional integrado por Irma Arestizábal, Secretario Cultural del Instituto Italo-Latino Americano (IILA) en Roma y curadora del pabellón Latino Americano en la Bienal de Venecia, y José Ignacio Roca, Jefe de Exposiciones Temporales de la Biblioteca Luis Ángel Arango del Banco de la República en Bogotá, Colombia, seleccionó 19 videos correspondientes a 9 países para la edición de la Bienal 2006-07.

El Jurado Internacional de la III Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo, reunido durante los días 15 y 16 de agosto de 2006, después de evaluar los trabajos presentados a consideración, decidió por unanimidad realizar la selección de los videos que se indican a continuación, con el propósito de configurar la versión oficial de la III Bienal:

**Primer Premio**, de US\$4.000, a los videos “El Ávila” y “Las Colas” (Venezuela), en los cuales la artista retoma la fotografía a color, usada generalmente en imágenes turísticas, para sugerir una simetría entre una tecnología obsoleta y un medio ambiente en deterioro debido al desarrollo urbano, a través de imágenes fijas activadas mediante el uso del video.

**Segundo Premio**, de US\$2.000, al video “¿Quién es José Martí?” (México), trabajo de corte documental que resalta la contradicción entre la ubicuidad de la imagen de José Martí, mito fundacional de la identidad de la Cuba poscolonial, y el grado de desinterés o desconocimiento que parece haber en la sociedad contemporánea cubana sobre su legado y pensamiento.

**Cuatro Menciones de Honor**, de US\$1.000 cada una, a los siguientes videos: “No matarás ¿a quién?” de Vera Marcela Grión Salse (Argentina), una reflexión poética sobre la invisibilidad de las muertes provocadas por los abortos clandestinos; “Os Três Porquinhos” (Los tres cerditos) de Cláudio Roberto Lima Guimarães (Brasil), versión contemporánea del cuento infantil, realizada en animación, que lo sitúa, con humor, en la sociedad brasileña actual, su estructura de clases y las situaciones de violencia, drogas y corrupción que son propias de muchas sociedades latinoamericanas; “Doña Ana” de Marlon Uiberni Vásquez Silva (Colombia), que se destaca por su tratamiento de la imagen animada para narrar, sin tono lastimero, una historia cotidiana de desplazamiento e indigencia; “Destablishing Shots” (Planos des-situados) de Jonathan Harker Leroux (Panamá), donde se realiza un inventario visual de la arquitectura residencial panameña, desestabilizando el formato “postal” mediante el uso de la simetría, lo cual dota a las imágenes de cierta extrañeza perceptiva.

Conceder una **Mención Honorífica adicional**, sin premio en dinero, al video “I am like the Octopus” (Soy como un pulpo) de Sávio Leite e Silva Sertório e Nunes (Brasil), que combina lo visual y lo textual en la conformación de un autorretrato muy efectivo.

Los videos seleccionados, incluyendo los ganadores son los siguientes:

#### **Argentina**

##### **Witness**

(Testigo)

Jorge Eduardo Castro Rabellini

jorgecastro@manipulatto.com

#### **Argentina**

##### **No matarás. ¿A quién?**

Vera Marcela Grión Salse

veragrion@hotmail.com

#### **Brasil**

##### **Os Três Porquinhos**

(Los tres cerditos)

Cláudio Roberto Lima Guimarães

claudio@quadrovermelho.com.br

## Brasil

### **A Rosa**

(La Rosa)

Eliane Muniz Gordeeff

gordeeff@quadrovermelho.com.br

## Brasil

### **I am like the octopus**

(Soy como un pulpo)

Sávio Leite e Silva Sertório e Nunes

leitefilmes@bol.com.br

## Chile

### **Non Stop**

(Sin parar)

Klaudia Marianne Kemper Soto

artkemper@yahoo.es

## Chile

### **Carta de lluvia**

Alexis Michael Moreno Burgos

moreno@cazadores.cl

## Colombia

### **Se los tragó la tierra**

Rodrigo Echeverri Calero

rodrigoec40@hotmail.com

## Colombia

### **la femme d'ici**

(Esta mujer)

María Fernanda Falla Chamorro

m\_falla@hotmail.com

## Colombia

### **Doña Ana**

Marlon Uberni Vásquez Silva

marlon314@gmail.com

## Ecuador

### **TUDO**

(Todo)

María Rosa Jijón Calderón

rosajijon@alice.it

## México

### **El Conquistador**

Paulina Alicia del Paso Gordillo

efimeraescafandra@yahoo.com

## México

### **¿Quién es José Martí?**

Benjamín López Alcántara

benjaminalcantara@via69.com.mx

## México

### **Couples Nature**

(Condición de ser)

Francisco Javier Ventura Reyes

javart03@hotmail.com

## Panamá

### **Destablising Shots**

(Planos des-situados)

Jonathan Harker Leroux

ochoblowers@gmail.com

## Perú

### **Escuela militar**

Cristian Alarcón Ismodes

ixalita@yahoo.com

## Perú

### **Vicepresidente**

Humberto Polar Pin

ydaleu65@yahoo.com

## Venezuela

### **El Avila y**

### **Las colas**

Zeinab Rebeca Bulhossen Hernández

rezeinita@yahoo.com

Félix Ángel, Coordinador General y Curador del Centro Cultural del BID y Director de la Bienal de Videoarte, dice en el catálogo que “Esta Bienal es uno de los pocos eventos, si no el único,

dedicado exclusivamente al videoarte y a los artistas oriundos de los países miembros del Banco Interamericano de Desarrollo en la región. Para la presente edición se inscribieron 227 artistas, de los cuales 211 enviaron sus obras, es decir que el 95% de los inscriptos cumplió con el compromiso de participar. Se recibieron inscripciones de 20 países latinoamericanos y caribeños, y de Puerto Rico como también de artistas residenciados en Alemania, Finlandia, Holanda, España e Italia. El número de videos es similar al de la I Bienal y refleja un incremento superior al 30% en la cantidad de obras presentadas con respecto a la II Bienal. Asimismo, la calidad de los videos muestra un mayor profesionalismo y compenetración temática con los objetivos de la competencia, que consisten en: (1) ampliar el debate acerca de los problemas económicos y sociales que afectan a América Latina y el Caribe; (2) estimular a los artistas que trabajan en el ámbito de la cultura para que desplieguen su creatividad y expongan puntos de vista que refuercen la toma de conciencia y la comprensión de dichos problemas por parte del público, y (3) establecer un marco de referencia para la promoción del video artístico como forma de expresión en la región”.

Muchos artistas participan en esta Bienal por primera vez, pero también son muchos los que presentaron sus obras en las dos Bienales anteriores y decidieron volver a hacerlo ahora. Es este un hecho auspicioso, porque la Bienal tiene el propósito de estimular los artistas del continente americano que han hallado su forma de expresión en la tecnología del videoarte. Satisface especialmente que hayan alcanzado la instancia final de selección —que constituye una distinción en sí misma— tanto artistas recién allegados a la muestra como también otros que repitieron su presentación.

El Centro Cultural del BID valora la oportunidad, en un momento en que la agenda del Banco se ha orientado a “construir oportunidades para la mayoría”, como lo puso de manifiesto con tanta elocuencia, en junio de 2006, Luis Alberto Moreno, Presidente del BID. Es aquí donde se aprecia la diferencia fundamental entre la Bienal de Videoarte del Centro Cultural del BID y otros eventos de propósitos similares: es importante que en una época en que aún persiste en América Latina y el Caribe la brecha tecnológica —sinónimo de restricción de oportunidades para muchos de sus habitantes—, el Centro Cultural demuestre su capacidad para la inclusión en el más amplio sentido del término.

Irma Arestizábal, uno de los miembros del jurado dice sobre esta Bienal: “Luego de evaluar las obras que se han presentado en esta tercera Bienal, considero que se la va a recordar como una muy buena muestra. Con José Roca hemos sido muy exigentes en la preselección y hemos sido todavía más en la selección final. De todos los videos recibidos, elegimos aquellos que se ajustaban a la reglamentación del Centro Cultural del BID, y entre estos, los que a nuestro entender eran mejores. Como ya dije, pienso que se trata de un interesante conjunto de obras, que da diferentes visiones sobre asuntos de mucha actualidad en la región: hay humor, hay buena técnica, algunos son casi documentales y otros muy creativos, todo lo cual configura un amplio abanico de posibilidades para la comprensión de nuestra cultura.

Finalmente, no se debe dejar de señalar que eventos como esta Bienal abren puertas, brindan oportunidades a las que de otra forma sería difícil acceder hoy en día. En lo personal, pienso que hay demasiados artistas, demasiados curadores, demasiadas exposiciones con condiciones y requisitos, lo cual no es malo en sí mismo, pero hace muy dificultoso para los artistas menos conocidos hallar un lugar donde exponer sus trabajos. Esta iniciativa del Banco Interamericano de Desarrollo y de su Centro Cultural tiene la característica de que está abierta a todos aquellos que quieran presentarse con la cantidad de videos que deseen. En última instancia, uno de los objetivos importantes de los productores culturales es hacer conocer el arte, y el Centro Cultural del BID está haciendo, desde ese punto de vista, un estupendo trabajo”.

Por su parte, José Ignacio Roca, otro miembro del Jurado expresó: “La Bienal Interamericana de Videoarte, organizada por el Centro Cultural del BID, tiene un carácter especial, puesto que la participación se hace por convocatoria, y la selección, por jurado. Personalmente, tiendo a preferir los eventos curados, que garantizan el control sobre la calidad y la coherencia de lo escogido; pero —hay que reconocerlo—, si se tratara de un evento curado, probablemente la selección se inclinaría por los nombres más conocidos, aquellos que tienen más trayectoria como videoartistas, o autores que exhiben ya una trayectoria y utilizan el video como medio creativo. Al tratarse de un evento por convocatoria, es muy incluyente, es decir, brinda posibilidades a artistas jóvenes, que tienen menos trayectoria, y en este sentido se configura como un foro para el descubrimiento de nuevos creadores. El tiempo y la continuidad serán factores esenciales para determinar si fue, como se espera, un espacio para el surgimiento de nuevos talentos.

La tercera edición de la Bienal presenta una gran diversidad. Después de observar la mayoría de los videos, se me ocurre que quedarán seleccionados alrededor del 10% de todos los que se recibieron, lo cual es un buen índice. En este tipo de convocatoria la respuesta es muy variada, por supuesto: desde videos de corte político hasta trabajos más formales. Los más interesantes, a mi modo de ver, son aquellos que no toman las cosas demasiado en serio, aquellos en los que predomina cierta distancia crítica e irónica —si se quiere, con mucho humor— para reflejar los problemas que son endémicos en toda la región. La mirada irónica favorece muchísimo el enfoque de problemas tan complejos como los que nos caracterizan”.

## El Jurado



**Irma Arestizábal** nació en Bahía Blanca, Argentina, el 10 de abril de 1940. Estudió Historia en la Universidad Nacional del Sur, de su ciudad natal, y posteriormente se graduó *Summa Cum Laude* en Historia del Arte en la Università degli Studi de Florencia y Roma. Obtuvo un diploma de *Philosophical Doctor* en Historia del Arte, otorgado por la Universidad Católica de Río de Janeiro, y realizó estudios de posdoctorado en el área de Museografía en la Facultad de Arquitectura del Politécnico de Milán. Es miembro del Directorio Ejecutivo del Comité de Museos de Arte Moderno del Consejo Internacional de Museos (ICOM, por sus siglas en inglés), dependiente de la UNESCO. Se ha desempeñado como curadora en numerosas oportunidades, entre las cuales figuran muestras del Ministerio de Relaciones Exteriores del gobierno argentino, el Chase Manhattan Bank en Brasil y en Argentina, el Museo Poldi Pezzoli en Milán y el Museo de Arte Moderno de Río de Janeiro. Fue directora del Departamento de Arte y del Centro Cultural de la Universidad Católica de Río de Janeiro, del Instituto Cultural Brasileño-Argentino en Río de Janeiro y de las colecciones de la Casa Rosada (palacio presidencial argentino) en Buenos Aires. Ha sido condecorada por el gobierno francés como *Chevalier des Lettres et des Arts*, y recibió un diploma *Honoris Causa* de los museos brasileños. En la actualidad, Irma Arestizábal se desempeña como vicesecretaria cultural del Instituto Italo-Latino Americano (IILA) de Roma y curadora del Pabellón de América Latina en la Bienal de Venecia.



**José Ignacio Roca** nació en Barranquilla, Colombia, en septiembre de 1962. Se recibió de arquitecto en la Universidad Nacional de Colombia, en 1987. Obtuvo un diploma de Maestría otorgado por la École d'Architecture Paris-Villemin, París, en 1993, en el área de Diseño y Conducción de Edificios Culturales. En 1998 asistió al Taller para Profesionales de Museos Latinoamericanos en el Museo de Arte Moderno, Nueva York, y en 2001-2002, al Programa Whitney de estudios independientes, en Nueva York, como *Critical Studies Fellow*. En la actualidad dirige el programa de exposiciones itinerantes en el Centro Cultural Luis Ángel Arango, dependiente del Banco Central de Colombia, en Santa Fe de Bogotá. Sus proyectos recientes como curador incluyen: *Botánica política*, Sala Montcada, Fundación La Caixa, Barcelona (2004); *Traces of Friday* (Vestigios de viernes), Instituto de Arte Contemporáneo, Universidad de Pennsylvania, Filadelfia (2003); *TransHistories: Survey of the Work of José Alejandro Restrepo* (TransHistorias: Panorama de la obra de José Alejandro Restrepo), Centro Cultural Luis Ángel Arango, Bogotá (2001); *Define Context*, Programa Curatorio de Arte APEX, Nueva York (2000); *La Ruina, La Utopía*, panorama del artista cubano Carlos Garaicoa, Centro Cultural Luis Ángel Arango, Bogotá, Museo de Arte del Bronx, Nueva York, y Museo Alejandro Otero, Caracas (2000-2001). Fue cocurador de la Trienal Poligráfica de San Juan, Puerto Rico, en 2004, y en la actualidad forma parte del equipo de curadores para la 27ª Bienal de São Paulo. Edita *Columna de Arena* (*Column of Sand*), espacio artístico *on line* dedicado al arte y la cultura contemporáneos (<http://www.universes-in-universe.de/columna/index.htm>).

La “III Bienal Interamericana de Videoarte” se exhibirá en el Instituto Italo-Latinoamericano (IILA) en Roma, Italia, en junio de 2007. Durante la exhibición en Washington, D. C., se distribuirá un catálogo bilingüe (inglés, español) a color con la lista de los videos seleccionados. Para la exhibición en Roma también se imprimirá un catálogo en italiano, a color, con otros materiales. Los premios se entregan a los ganadores a través de las Oficinas del BID en sus respectivos países.

### **Circuito de video por país**

Durante 2007, después de la presentación en Roma, la Bienal se exhibirá en varios países de Latino América y el Caribe, incluyendo: Associação Cultural Videobrasil, Videobrasil Internacional Electronic Art Festival, São Paulo, **Brasil**; Corporación Internacional de Cine, Festival de Cine de Bogotá, Bogotá, **Colombia**; Fundación Cine a la Calle, Cinemateca del Caribe, Barranquilla, **Colombia**; Museo de Arte Moderno de Cartagena, **Colombia**; Escuela Superior de Bellas Artes Cartagena de Indias, Cartagena de Indias, **Colombia**; Fundación Museos del Banco Central de San José, **Costa Rica**; Fundación Octaedro, Quito, **Ecuador** ; MECAD/Media Centre d'Art i Disseny de la Escola Superior de Disseny ESDi, Barcelona, **España**; Centro de Artes Visuales Contemporáneo de Mujeres en las Artes y Asociación de Mujeres en las Artes “Leticia de Oyuela”, CAVC/ MUA, Tegucigalpa M.D.C, **Honduras**; Museo de Arte Contemporáneo de Ciudad de Panamá, **Panamá, R. P.**; Alta Tecnología Andina, ATA Cultural, Lima 18, **Perú**; Centro Cultural Eduardo León Jimenes, Santiago de los Caballeros, **República Dominicana**; El Museo del Barrio, Nueva York, **Estados Unidos de América**; y, American Art Corporation, Arte al Día Internacional, ARTEAMERICAS, Florida, **Estados Unidos y Argentina**.

El Centro Cultural del BID agradece a los 26 Representantes de sus Oficinas en la Región, así como a los funcionarios bajo su supervisión, su valioso apoyo en la disseminación de información sobre la bienal entre los artistas especializados en el medio.

El Centro Cultural también agradece a las instituciones de América Latina y el Caribe que están asociadas con el circuito; los artistas quienes con mucho entusiasmo respondieron a la convocatoria abierta y sometieron su trabajo para la consideración del Jurado; y a los miembros de Jurado, quienes pusieron su tiempo en tomar sus deliberaciones.



## Selección de obras en la exhibición

### PRIMER PREMIO (dos videos):



#### *El Ávila*, 2004

Venezuela

Duración: 3' 25"

Formato original: MDV

Música: Canción de Federico Mompou

Sonido: Guitarra clásica ejecutada por Alejandro Vázquez

Edición: TITI

**Zeinab Rebeca Bulhossen Hernández**

E-mail: rezeinita@yahoo.com



Sinopsis: El Ávila es el parque nacional emblemático de la ciudad de Caracas. Como resultado de políticas sociales ineficaces y falta de planificación urbana y de control ambiental, el santuario natural fue invadido por asentamientos precarios que lo transformaron en una catástrofe ecológica, en cuyo marco ha surgido un nuevo perfil de ciudad. El video invita a la reflexión acerca del destino de la montaña, que debería ser preservada para todos los venezolanos, y toma posición frente a un futuro previsible. La nostalgia implícita en la banda sonora revela la progresiva pérdida del recurso natural más importante en el área de la Capital.



#### *Las Colas*, 2004

Duración: 4' 45"

Formato original: MDV

Música: *Rainfall* y *Rankan Kan*, por Tito Puente

Edición: Erin Vargas

**Zeinab Rebeca Bulhossen Hernández**

E-mail: rezeinita@yahoo.com

Sinopsis: "Una cola es un rollo", reza un antiguo dicho de Caracas, en alusión a las molestias que trae aparejadas cualquier clase de hilera o *cola*, ya sea en el banco o en la carretera. La idea de hacer girar un conjunto de fotografías, montadas de manera que semejen una caravana de tránsito — trastorno cotidiano en la mayoría de las ciudades de América Latina, pero que en Caracas produce efectos particularmente caóticos a toda hora —, genera una metáfora con el uso simultáneo del video, en tanto la banda sonora magnifica el efecto.

## SEGUNDO PREMIO:



*¿Quién es José Martí?*, 2005

México

Duración: 4' 49"

Formato original: MDV

Guión y dirección: Benjamín López Alcántara

**Benjamín López Alcántara**

E-mail: [alcantara\\_benja@hotmail.com](mailto:alcantara_benja@hotmail.com) y

[benjaminalcantara@via69.com.mx](mailto:benjaminalcantara@via69.com.mx)



Sinopsis: Este documental, filmado en La Habana, Cuba, da cuenta de las múltiples miradas sobre José Martí en diversos niveles de la sociedad cubana.

---

### Exposición

La exposición se presentará desde el 4 de diciembre de 2006 al 19 de enero 2007. Se entregará al público un catálogo bilingüe en inglés y español a todo color. Las fotografías de las obras de arte que integran la exposición pueden obtenerse por pedido llamando al 202 623 1213.

La Galería de Arte se encuentra abierta de lunes a viernes de 11 a.m. a 6 p.m. con entrada gratuita.

Si desea solicitar visitas guiadas (en inglés y español) para grupos de diez o más integrantes o información adicional acerca del Centro Cultural del BID y sus programas, sírvase comunicarse al (202) 623-3774.

El Centro Cultural del BID se encuentra en 1300 New York Avenue, N. W., Washington, D.C. La estación de metro más cercana es Metro Center (salida a 13<sup>th</sup> Street). Todas las actividades tienen entrada gratuita.

### Contactos en el Centro Cultural del BID:

- Félix Ángel, Coordinador General y Curador (202) 623-3325
- Soledad Guerra, Asistente del Coordinador General (202) 623-1213
- Anne Vena, Coordinadora de Conciertos y Conferencias (202) 623-3558
- Elba Agusti, Coordinadora del Programa de Desarrollo Cultural (202) 623-3774
- Florencia Sader, Asistente de Manejo y Conservación de la Colección de Arte del BID (202) 623-3278
- Cristina Ojea Calahorra, Pasante, Universidad de Oviedo, Asturias, España (202) 623-1917
- Elke Rath, Pasante, Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD (Academia Alemania de Servicio de Intercambio) Bonn, Alemania (202) 623-3870

[www.iadb.org/cultural/](http://www.iadb.org/cultural/)  
[IDBCC@iadb.org](mailto:IDBCC@iadb.org)